A translation assistance proposal for the study of English-Spanish

Leidanys Núñez Zayas
Email: leyanysnz@uclv.edu.cu
Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas (Cuba)

Abstract

Trans-Assistance is a translation paired corpus viewer of English (SL) and Spanish (TL) texts for the study of translation equivalence in context. It’s main objective is to provide the students with an effective tool to access bilingual texts (English original and Spanish translations) that allows the user to view the different translation solutions that have been employed in the work of professional translators. The text database is made up of literary texts, but later there can be added journalistic texts (political, social and scientific) and science and technology texts. The assistant does not replace the necessary process of translation according to the principles of the interpretive approach, but is rather a complement based on accumulated translational experience. For its development two opposed or complementary translation approaches were taken into account, the Comparative stylistic approach and the Interpretive approach. This paper would require an evaluation of the use of the proposed aid system by translation students in different stages of their training. Such work is still pending but will be the main concern of the researcher.